

V Bruseli 19. októbra 2018
(OR. en)

**Medziinštitucionálny spis:
2018/0356(NLE)**

**13313/18
ADD 11**

**WTO 265
SERVICES 63
COASI 250**

NÁVRH

Od:	Jordi AYET PUIGARNAU, riaditeľ, v zastúpení generálneho tajomníka Európskej komisie
Dátum doručenia:	19. októbra 2018
Komu:	Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generálny tajomník Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2018) 691 final - ANNEX 8
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody o voľnom obchode medzi Európskou úniou a Vietnamskou socialistickou republikou

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2018) 691 final - ANNEX 8.

Príloha: COM(2018) 691 final - ANNEX 8



EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 17. 10. 2018
COM(2018) 691 final

ANNEX 8

PRÍLOHA

k

návrhu rozhodnutia Rady

**o uzavretí Dohody o voľnom obchode medzi Európskou úniou a Vietnamskou
socialistickou republikou**

OSOBITNÉ PRAVIDLÁ PRE VIETNAM TÝKAJÚCE SA ŠTÁTOM VLASTNENÝCH
PODNIKOV, PODNIKOV, KTORÝM BOLI UDELENÉ OSOBITNÉ PRÁVA ALEBO
VÝSADY, A URČENÝCH MONOPOLOV

1. Kapitola 11 (Štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a určené monopoly) sa nevzťahuje na prijímanie, presadzovanie alebo vykonávanie privatizácie, ekvitalizácie, reštrukturalizácie alebo predaja aktív, ktoré vlastní alebo kontroluje vláda Vietnamu.
2. Kapitola 11 (Štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a určené monopoly) sa nevzťahuje na opatrenia vlády Vietnamu s cieľom zabezpečiť hospodársku stabilitu vo Vietname. Na tento účel môže vláda Vietnamu vyžadovať od štátom vlastneného podniku alebo určeného monopolu, alebo im nariadiť, aby predávali alebo nakupovali za regulovanú cenu, v množstve alebo za iných podmienok, ako sú tie, pre ktoré by sa mohol uvedený podnik alebo určený monopol rozhodnúť na základe obchodných aspektov, a to s výhradou svojich zákonov, právnych predpisov alebo vládnych opatrení.

3. Kapitola 11 (Štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a určené monopoly) sa nevzťahuje na opatrenia vlády Vietnamu týkajúce sa otázok súvisiacich s rozvojom vo Vietname, ako sú zabezpečenie a poistenie príjmu, sociálne zabezpečenie, sociálna starostlivosť, sociálny rozvoj, sociálne bývanie, zmierňovanie chudoby, verejné vzdelávanie, verejné programy odbornej prípravy, verejné zdravie, starostlivosť o deti, podpora dobrých životných podmienok a zamestnanosti etnických menšín a ľudí žijúcich v znevýhodnených oblastiach, a to za predpokladu, že činnosti uskutočňované na vykonávanie takýchto opatrení neobchádzajú článok 11.4 (Nediskriminácia a obchodné hľadiská), pokiaľ ide o obchodné činnosti podnikov a subjektov uvedených v článku 11.1 (Vymedzenie pojmov).
4. Článok 11.4 (Nediskriminácia a obchodné hľadiská) sa nevzťahuje na nákup tovaru alebo služieb štátom vlastneným podnikom alebo určeným monopolom od vietnamských malých alebo stredných podnikov, ako sa vymedzuje zákonmi a inými právnymi predpismi Vietnamu, ak sa takýto nákup uskutočňuje podľa vnútroštátnych zákonov a iných právnych predpisov alebo vládneho opatrenia.

5. Článok 11.4 (Nediskriminácia a obchodné hľadiská) a článok 11.6 (Transparentnosť) sa nevzťahujú na tieto podniky, ich dcérske spoločnosti a nástupcov, ktoré plnia ten istý verejný mandát a ktoré vykonávajú nižšie opísané činnosti, a len v súvislosti s týmito činnosťami:

5.1. Viet Nam Oil and Gas Group (PETROVIETNAM)

Činnosti: vyhľadávanie, prieskum a ťažba ropy a plynu, ako aj poskytovanie letových prevádzkových služieb na účely činností, ktoré súvisia s ropou a plynom.

5.2. Viet Nam Electricity (EVN) a akýkoľvek podnik

Činnosti: výroba elektrickej energie vodnými elektrárnami, jadrovými elektrárnami a bezpečnostnými generátormi na výrobu energie; prenos; distribúcia všetkých druhov elektrickej energie a jej alternatív alebo náhrad.

5.3. Viet Nam National Coal – Minerals Holding Corporation Limited (Vinacomin)

Činnosti: predaj uhlia a nerastných surovín podľa zákonov a iných právnych predpisov Vietnamu.

5.4. State Capital Investment Corporation (SCIC)¹

Činnosti: správa aktív, investície a súvisiace činnosti s využitím finančných aktív vlády Vietnamu.

5.5. Debt and Asset Trading Corporation (DATC)

Činnosti súvisiace s reštrukturalizáciou dlhov v súlade so zákonom, iným právnym predpisom alebo vládny opatrením obmedzeným na plnenie verejného účelu alebo mandátu.

¹ V záujme väčšej istoty treba uviesť, že toto ustanovenie nezahŕňa portfóliové investície spoločnosti SCIC. Spoločnosť SCIC sa bude do piatich rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody usilovať, aby sa stala členom Medzinárodného fóra štátnych investičných fondov alebo aby schválila všeobecne uznávané zásady a postupy („zásady zo Santiaga“) vydané v októbri 2008 pracovnou skupinou Medzinárodného menového fondu pre štátne investičné fondy, alebo iné zásady a postupy, na ktorých sa zmluvné strany môžu dohodnúť.

5.6. Airport Corporation of Viet Nam

Činnosti: služby pozemnej obsluhy.

5.7. Štátom vlastnené podniky v odvetviach tlačiarenských, vydateľských, masovokomunikačných a audiovizuálnych služieb

Činnosti: Akékoľvek činnosti v tlačiarenskom, vydateľskom a masovokomunikačnom odvetví; predaj a nákup audiovizuálnej výroby a distribučné služby.

ZOZNAM ZEMEPISNÝCH OZNAČENÍ

Časť A

Zemepisné označenia Únie podľa článku 12.6 (Zemepisné označenia)

Ze me pis né ozn ače nie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
	Krajina pôvodu: Rakúsko		
1	Steirisches Kürbiskernöl	Oleje a živočíšne tuky	Olej z tekvicových semien
2	Tiroler Speck	Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Bravčová slanina
3	Inländerrum	Liehovina	Liehovina
4	Jägertee/Jagertee/Jagatee	Liehovina	Liehovina

Ze me pis né ozn ače nie Č.			
	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
	Krajina pôvodu: Cyprus		
5	Ζιβανία/Τζιβανία/Ζιβάνα/Zivania	Liehovina	Liehovina
6	Κουμανδάρια/Commandaria	Víno	Víno
	Krajina pôvodu: Česká republika		
7	České pivo	Pivo	Pivo
8	Českobudějovické pivo	Pivo	Pivo
9	Žatecký chmel	Chmeľ	Chmeľ
	Krajina pôvodu: Nemecko		
10	Bayerisches Bier	Pivo	Pivo
11	Lübecker Marzipan	Cukrovinky a pekárske výrobky	Marcipán
12	Nürnberger Bratwürste; Nürnberger Rostbratwürste	Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Klobása
13	Münchener Bier	Pivo	Pivo
14	Schwarzwälder Schinken	Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Šunka
	Krajina pôvodu: Nemecko, Rakúsko, Belgicko (nemecky hovoriaca komunita)		
15	Korn/Kornbrand	Liehovina	Liehovina

Ze me pis né ozn ače nie Č.			
	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
	Krajina pôvodu: Nemecko		
16	Franken	Víno	Víno
17	Mittelrhein	Víno	Víno
18	Mosel	Víno	Víno
19	Rheingau	Víno	Víno
20	Rheinhessen	Víno	Víno
	Krajina pôvodu: Dánsko		
21	Danablu	Syr	Syr
	Krajina pôvodu: Španielsko		
22	Antequera	Oleje a živočíšne tuky	Olivový olej
23	Azafrán de la Mancha	Koreniny	Šafran
24	Baena	Oleje a živočíšne tuky	Olivový olej
25	Cítricos Valencianos; Cítricos Valencians ¹	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Pomaranče, mandarínky a citróny

¹ Názvy odrôd obsahujúce označenie „Valencia“ alebo pozostávajúce z tohto označenia môžu byť naďalej používané pre podobné výrobky za predpokladu, že spotrebiteľ nie je uvedený do omylu v súvislosti s povahou tohto výrazu alebo presného pôvodu výrobku.

Zemepisné označenie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
26	Jabugo	Mäso zasolené nasucho	Šunka
27	Jamón de Teruel/Paleta de Teruel	Mäso zasolené nasucho	Šunka
28	Jijona	Cukrovinky a pekárske výrobky	Nugát
29	Priego de Córdoba	Oleje a živočíšne tuky	Olivový olej
30	Queso Manchego	Syr	Syr
31	Sierra de Segura	Oleje a živočíšne tuky	Olivový olej
32	Sierra Mágina	Oleje a živočíšne tuky	Olivový olej
33	Turrón de Alicante	Cukrovinky a pekárske výrobky	Nugát
34	Brandy de Jerez	Liehovina	Liehovina
35	Pacharán navarro	Liehovina	Liehovina
36	Alicante	Víno	Víno
37	Bierzo	Víno	Víno
38	Cataluña	Víno	Víno
39	Cava	Víno	Víno

Zemepisné označenie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
40	Empordà	Víno	Víno
41	Jerez-Xérès-Sherry	Víno	Víno
42	Jumilla	Víno	Víno
43	La Mancha	Víno	Víno
44	Málaga	Víno	Víno
45	Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Víno	Víno
46	Navarra	Víno	Víno
47	Penedès	Víno	Víno
48	Priorat	Víno	Víno
49	Rías Baixas	Víno	Víno
50	Ribera del Duero	Víno	Víno
51	Rioja	Víno	Víno
52	Rueda	Víno	Víno
53	Somontano	Víno	Víno
54	Toro	Víno	Víno
55	Valdepeñas	Víno	Víno
56	Valencia	Víno	Víno

Zemepisné označenie Č.	Označenie (názov)		
	Trieda výrobku		Výrobok
	Krajina pôvodu: Fínsko		
57	Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland	Liehovina	Liehovina
	Krajina pôvodu: Francúzsko		
58	Brie ¹ de Meaux	Syr	Syr
59	Camembert ² de Normandie	Syr	Syr
60	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Spracovaný mäsový výrobok z kačice
61	Comté	Syr	Syr
62	Emmental ³ de Savoie	Syr	Syr
63	Jambon de Bayonne	Mäso zasolené nasucho	Šunka
64	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Slivky

¹ Ochrana názvu „Brie“ sa nepožaduje.

² Ochrana názvu „Camembert“ sa nepožaduje.

³ Ochrana názvu „Emmental“ sa nepožaduje.

Zemepisné označenie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
65	Reblochon; Reblochon de Savoie	Syr	Syr
66	Roquefort	Syr	Syr
67	Armagnac	Liehovina	Liehovina
68	Calvados	Liehovina	Liehovina
69	Cognac; Eau-de-vie de Cognac; Eau-de-vie des Charentes	Liehovina	Liehovina
70	Alsace/Vin d'Alsace	Víno	Víno
71	Anjou	Víno	Víno
72	Beaujolais	Víno	Víno
73	Bordeaux	Víno	Víno
74	Bourgogne	Víno	Víno
75	Chablis	Víno	Víno
76	Champagne	Víno	Víno
77	Châteauneuf-du-Pape	Víno	Víno
78	Languedoc	Víno	Víno
79	Côtes de Provence	Víno	Víno

Ze me pis né ozn ače nie Č.	Označenie (názov)		
	Trieda výrobku		Výrobok
80	Côtes du Rhône	Víno	Víno
81	Côtes du Roussillon	Víno	Víno
82	Graves	Víno	Víno
83	Bergerac	Víno	Víno
84	Haut-Médoc	Víno	Víno
85	Margaux	Víno	Víno
86	Médoc	Víno	Víno
87	Pomerol	Víno	Víno
88	Pays d'Oc	Víno	Víno
89	Saint-Emilion	Víno	Víno
90	Sauternes	Víno	Víno
91	Touraine	Víno	Víno
92	Ventoux	Víno	Víno
93	Val de Loire	Víno	Víno

Ze me pis né ozn ače nie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
	Krajina pôvodu: Grécko		
94	Ελιά Καλαμάτας ¹ (prepis do latinky: Elia Kalamatas)	Stolové a spracované olivy	Stolové olivy
95	Κασέρι (prepis do latinky: Kasseri)	Syr	Syr
96	Φέτα (prepis do latinky: Feta)	Syr	Syr
97	Καλαμάτα (prepis do latinky: Kalamata)	Oleje a živočíšne tuky	Olivový olej
98	Μαστίχα Χίου (prepis do latinky: Masticha Chiou)	Prírodné gumy a živice	Prírodné gumy a žuvačka
99	Σητεία Λασιθίου Κρήτης (prepis do latinky: Sitia Lasithiou Kritis)	Oleje a živočíšne tuky	Olivový olej
	Krajina pôvodu: Grécko, Cyprus		
100	Ούζο (prepis do latinky: Ouzo)	Liehovina	Liehovina

¹ Názov odrody „Kalamata“ môže byť naďalej používaný pre podobné výrobky za predpokladu, že spotrebiteľ nie je uvedený do omylu v súvislosti s povahou tohoto výrazu alebo presného pôvodu výrobku.

Ze me pis né ozn ače nie Č.			
	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
	Krajina pôvodu: Grécko		
101	Νεμέα (prepis do latinky: Nemea)	Víno	Víno
102	Ρετσίνα Αττικής (prepis do latinky: Retsina Attikis)	Víno	Víno
103	Πελοποννησιακός (prepis do latinky: Peloponnese)	Víno	Víno
104	Σάμος (prepis do latinky: Samos)	Víno	Víno
	Krajina pôvodu: Chorvátsko		
105	Dingač	Víno	Víno
	Krajina pôvodu: Maďarsko		
106	Pálinka	Liehovina	Liehovina
107	Törkölypálinka	Liehovina	Liehovina
108	Tokaj/Tokaji	Víno	Víno
	Krajina pôvodu: Írsko		
109	Irish Cream	Liehovina	Liehovina
110	Irish Whiskey/Uisce Beatha Eireannach/Irish Whisky	Liehovina	Liehovina

Ze me pis né ozn ače nie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
	Krajina pôvodu: Taliansko		
111	Aceto Balsamico di Modena	Ocot	Ocot
112	Asiago	Syr	Syr
113	Bresaola della Valtellina	Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Sušené solené hovädzie
114	Fontina	Syr	Syr
115	Gorgonzola	Syr	Syr
116	Grana Padano	Syr	Syr
117	Kiwi Latina	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Kivi
118	Mela Alto Adige; Südtiroler Apfel	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Jablko
119	Mortadella Bologna	Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Mortadela

Zemepisné označenie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
120	Mozzarella ¹ di Bufala Campana	Syr	Syr
121	Parmigiano Reggiano ²	Syr	Syr
122	Pecorino ³ Romano	Syr	Syr
123	Prosciutto di Parma	Mäso zasolené nasucho	Šunka
124	Prosciutto di San Daniele	Mäso zasolené nasucho	Šunka
125	Prosciutto Toscano	Mäso zasolené nasucho	Šunka
126	Provolone ⁴ Valpadana	Syr	Syr
127	Taleggio	Syr	Syr
128	Grappa	Liehovina	Liehovina
129	Acqui/Brachetto d'Acqui	Víno	Víno

¹ Ochrana názvu „Mozzarella“ sa nepožaduje.

² Ustanoveniami článku 6 nie je žiadnym spôsobom dotknuté právo každej osoby používať alebo zaregistrovať vo Vietname ochrannú známku, ktorá obsahuje názov „Parmezán“ alebo ktorá pozostáva z tohto názvu. To neplatí, ak ide o akékoľvek použitie, ktoré by mohlo zavádzať verejnosť, pokiaľ ide o zemepisný pôvod tovaru.

³ Ochrana názvu „Pecorino“ sa nepožaduje.

⁴ Ochrana názvu „Provolone“ sa nepožaduje.

Ze me pis né ozn ače nie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
130	Asti	Víno	Víno
131	Barbaresco	Víno	Víno
132	Bardolino Superiore	Víno	Víno
133	Barolo	Víno	Víno
134	Brunello di Montalcino	Víno	Víno
135	Chianti	Víno	Víno
136	Conegliano Valdobbiadene - Prosecco	Víno	Víno
137	Prosecco	Víno	Víno
138	Dolcetto d'Alba	Víno	Víno
139	Franciacorta	Víno	Víno
140	Lambrusco di Sorbara	Víno	Víno
141	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Víno	Víno
142	Marsala	Víno	Víno
143	Montepulciano d'Abruzzo	Víno	Víno
144	Sicilia	Víno	Víno
145	Soave	Víno	Víno
146	Toscana/Toscano	Víno	Víno
147	Veneto	Víno	Víno
148	Vino Nobile di Montepulciano	Víno	Víno

Ze me pis né ozn ače nie Č.			
	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
	Krajina pôvodu: Litva		
149	Originali lietuviška degtinė /Original Lithuanian vodka	Liehovina	Liehovina
	Krajina pôvodu: Holandsko		
150	Gouda ¹ Holland	Syr	Syr
	Krajina pôvodu: Belgicko, Holandsko, Francúzsko, Nemecko		
151	Genièvre/Jenever/Genever	Liehovina	Liehovina
	Krajina pôvodu: Poľsko		
152	Polish Cherry	Liehovina	Liehovina
153	Polska Wódka/Polish vodka	Liehovina	Liehovina
154	Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej/Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass	Liehovina	Liehovina

¹ Ochrana názvu „Gouda“ sa nepožaduje.

Ze me pis né ozn ače nie Č.			
	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Výrobok
	Krajina pôvodu: Portugalsko		
155	Pêra Rocha do Oeste	Ovocie	Hruška
156	Queijo S. Jorge	Syr	Syr
157	Alentejo	Víno	Víno
158	Dão	Víno	Víno
159	Douro	Víno	Víno
160	Madeira	Víno	Víno
161	Porto/Port/Oporto	Víno	Víno
162	Vinho Verde	Víno	Víno
	Krajina pôvodu: Rumunsko		
163	Cotnari	Víno	Víno
164	Dealu Mare	Víno	Víno
165	Murfatlar	Víno	Víno
	Krajina pôvodu: Švédsko		
166	Svensk Vodka/Swedish Vodka	Liehovina	Liehovina
	Krajina pôvodu: Slovensko		
167	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Víno	Víno
	Krajina pôvodu: Spojené kráľovstvo		
168	Scottish Farmed Salmon	Ryby	Losos
169	Scotch Whisky	Liehovina	Liehovina

Časť B

Zemepisné označenia Vietnamu podľa článku 12.6 (Zemepisné označenia)

Zemepisné označenie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Opis výrobku
1	Phú Quốc	Čerstvé ryby, mäkkýše, kôrovce a výrobky z nich	Rybí extrakt
2	Mộc Châu	Koreniny	Čaj
3	Buôn Ma Thuột	Koreniny	Kákové bôby
4	Đoan Hùng	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Pomelo
5	Bình Thuận	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Dračie ovocie
6	Lạng Sơn	Koreniny	Badiánové korenie
7	Thanh Hà	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Liči
8	Phan Thiết	Čerstvé ryby, mäkkýše, kôrovce a výrobky z nich	Rybí extrakt

Zemepisné označenie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Opis výrobku
9	Hải Hậu	Obilniny	Ryža
10	Vinh	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Pomaranč
11	Tân Cương	Koreniny	Čaj
12	Hồng Dân	Obilniny	Ryža
13	Lục Ngạn	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Liči
14	Hòa Lộc	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Mango
15	Đại Hoàng	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Banán
16	Văn Yên	Koreniny	Škoricová kôra
17	Hải Lộc	Čerstvé ryby, mäkkýše, kôrovce a výrobky z nich	Krevetová pasta
18	Bắc Kạn	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Ebenovník rajčiakový bez semien
19	Phúc Trạch	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Pomelo
20	Bảy Núi	Obilniny	Ryža

Zemepisné označenie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Opis výrobku
21	Trùng Khánh	Orechy a oriešky	Gaštan
22	Bà Đen	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Sladké jablko
23	Nga Sơn		Sušená ostrica
24	Trà My	Koreniny	Škoricová kôra
25	Ninh Thuận	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Hrozno
26	Tân Triều	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Pomelo
27	Bảo Lâm	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Ebenovník rajčiakový bez semien
28	Bắc Kạn	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Mandarínka
29	Yên Châu	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Mango
30	Mèo Vạc	Med	Med z mäty priepornej
31	Bình Minh	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Pomelo

Zemepisné označenie Č.	Označenie (názov)	Trieda výrobku	Opis výrobku
32	Hạ Long	Čerstvé ryby, mäkkýše, kôrovce a výrobky z nich	Grilovaná nakrájaná sépia
33	Bạc Liêu	Koreniny	Morská soľ
34	Luận Văn	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Pomelo
35	Yên Tử	Kvetiny a okrasné rastliny	Žltý marhuľový kvet
36	Quảng Ninh	Čerstvé ryby, mäkkýše, kôrovce a výrobky z nich	Lastúrník
37	Điện Biên	Obilniny	Ryža
38	Vĩnh Kim	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Kainito (star apple)
39	Cao Phong	Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Pomaranč

TRIEDY VÝROBKOV

1. „Čerstvé, mrazené a spracované mäso“ sú výrobky zatriedené do kapitoly 2 a položiek 1601 alebo 1602 harmonizovaného systému.
2. „Mäso zasolené nasucho“ sú výrobky zatriedené do kapitoly 2 a položiek 1601 alebo 1602 harmonizovaného systému.
3. „Chmel“ sú výrobky zatriedené do položky 1210 harmonizovaného systému.
4. „Čerstvé, mrazené a spracované výrobky z rýb“ sú výrobky zatriedené do kapitoly 3 a položiek 1603, 1604 alebo 1605 harmonizovaného systému.
5. „Maslo“ sú výrobky zatriedené do položky 0405 harmonizovaného systému.
6. „Syry“ sú výrobky zatriedené do položky 0406 harmonizovaného systému.

7. „Čerstvé a spracované rastlinné výrobky“ sú výrobky, ktoré obsahujú zeleninu zatriedenú do kapitol 7 a 20 harmonizovaného systému.
8. „Čerstvé a spracované ovocie a orechy“ sú výrobky, ktoré obsahujú ovocie zatriedené do kapitol 8 a 20 harmonizovaného systému.
9. „Koreniny“ sú výrobky zatriedené do kapitoly 9 harmonizovaného systému.
10. „Obilniny“ sú výrobky zatriedené do kapitoly 10 harmonizovaného systému.
11. „Mlynárske výrobky“ sú výrobky zatriedené do kapitoly 11 harmonizovaného systému.
12. „Olejnaté semená“ sú výrobky zatriedené do kapitoly 12 harmonizovaného systému.
13. „Rastlinné šťavy a výt'ažky“ sú výrobky zatriedené do položky 1302 harmonizovaného systému.
14. „Oleje a živočíšne tuky“ sú výrobky zatriedené do kapitoly 15 harmonizovaného systému.

15. „Cukrovinky a pekárske výrobky“ sú výrobky zatriedené do položiek 1704, 1806, 1904 alebo 1905 harmonizovaného systému.
16. „Cestoviny“ sú výrobky zatriedené do položky 1902 harmonizovaného systému.
17. „Stolové a spracované olivy“ sú výrobky zatriedené do položky 2001 alebo 2005 harmonizovaného systému.
18. „Horčicová pasta“ sú výrobky zatriedené do podpoložky 2103 30 harmonizovaného systému.
19. „Pivo“ sú výrobky zatriedené do položky 2203 harmonizovaného systému.
20. „Ocot“ sú výrobky zatriedené do položky 2209 harmonizovaného systému.
21. „Éterické oleje“ sú výrobky zatriedené do položky 3301 harmonizovaného systému.
22. „Lievoviny“ sú výrobky zatriedené do položky 2208 harmonizovaného systému.

23. „Vína“ sú výrobky zatriedené do položky 2204 harmonizovaného systému.
 24. „Čerstvé ryby, mäkkýše, kôrovce a výrobky z nich“ sú výrobky zatriedené do kapitoly 03 harmonizovaného systému.
 25. „Prírodné gumy a živice“ sú výrobky zatriedené do položky 1301 harmonizovaného systému.
 26. „Med“ sú výrobky zatriedené do položky 0409 harmonizovaného systému.
 27. „Kvetiny a okrasné rastliny“ sú výrobky zatriedené do kapitoly 6 harmonizovaného systému.
-

ROKOVACÍ PORIADOK

Všeobecné ustanovenia

1. Na účely kapitoly 15 (Urovnávanie sporov) a tohto rokovacieho poriadku:
 - a) „poradca“ je osoba, ktorú si strana sporu vybrala, aby jej radila alebo pomáhala v súvislosti s konaním rozhodcovského tribunálu;
 - b) „rozhodcovský tribunál“ je tribunál zriadený podľa článku 15.7 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu);
 - c) „rozhodca“ je člen rozhodcovského tribunálu zriadeného podľa článku 15.7 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu);

- d) „asistent“ je osoba, ktorá za podmienok mandátu rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto rozhodcovi;
- e) „sťažujúca sa zmluvná strana“ je ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá žiada zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 15.5 (Začatie rozhodcovského konania);
- f) „deň“ je kalendárny deň;
- g) „zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje“ je zmluvná strana, ktorá údajne porušuje ustanovenia uvedené v článku 15.2 (Rozsah pôsobnosti);
- h) „konanie“, pokiaľ nie je stanovené inak, je konanie rozhodcovského tribunálu o urovnaní sporu podľa kapitoly 15 (Urovnávanie sporov) a
- i) „zástupca zmluvnej strany“ je zamestnanec alebo ľubovoľná osoba vymenovaná ústredným orgánom štátnej správy alebo agentúrou, alebo akýmkoľvek iným verejnoprávnym subjektom zmluvnej strany, ktorý túto zmluvnú stranu zastupuje v prípade sporu v rámci tejto dohody.

2. Ak nie je dohodnuté inak, za logistické zabezpečenie organizácie pojednávani je zodpovedná zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje. Zmluvné strany znášajú výdavky, ktoré vzniknú v súvislosti s organizačnými záležitosťami vrátane odmeny a výdavkov rozhodcov.

Oznámenia

3. Každá zmluvná strana a rozhodcovský tribunál odosielať každú žiadosť, oznámenie, písomné podanie alebo každý iný dokument e-mailom druhej zmluvnej strane, a pokiaľ ide o písomné podania a žiadosti v kontexte rozhodcovského konania, každému z rozhodcov. Rozhodcovský tribunál rozpošle dokumenty zmluvným stranám takisto e-mailom. Elektronická správa sa pokladá za prijatú v deň, keď bola odoslaná, ak sa nepreukáže opak. Ak je niektorý zo sprievodných dokumentov väčší ako 10 megabytov, musí sa druhej zmluvnej strane a, ak je to potrebné, každému z rozhodcov predložiť v inom elektronickom formáte v lehote do dvoch dní od odoslania e-mailu.
4. Kópia dokumentov zaslaných v súlade s pravidlom 3 sa predloží druhej zmluvnej strane a, ak je to potrebné, každému z rozhodcov v deň zaslania daného e-mailu faxom, doporučenou poštou, kuriérom, doručením s potvrdením o prijatí alebo akýmkoľvek iným telekomunikačným prostriedkom, ktorým sa zabezpečí záznam o ich odslaní.

5. Všetky oznámenia sú adresované ministerstvu priemyslu a obchodu Vietnamu, resp. Generálnemu riaditeľstvu Európskej komisie pre obchod.
6. Drobné chyby administratívnej povahy v ktorejkoľvek žiadosti, oznámení, písomnom podaní alebo inom dokumente týkajúcom sa rozhodcovského konania možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sú zreteľne vyznačené zmeny.
7. Ak posledný deň na doručenie dokumentu pripadá na sobotu, nedeľu alebo štátny sviatok vo Vietname alebo v Únii, dokument sa považuje za doručený v rámci lehoty, ak je doručený v nasledujúci pracovný deň.

Začatie rozhodcovského konania

8. Ak je v zmysle článku 15.7 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) alebo v zmysle pravidiel 22, 23 a 49 ktorýkoľvek z rozhodcov vyberaný žrebovaním, žrebovanie sa uskutoční v čase a na mieste, ktoré určí sťažujúca sa zmluvná strana a ktoré urýchlene oznámi strane, voči ktorej sťažnosť smeruje. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, môže byť, ak sa tak rozhodne, prítomná pri žrebovaní. Žrebovanie sa v každom prípade uskutoční za prítomnosti zmluvnej strany, resp. zmluvných strán, ktoré sú prítomné.

9. Ak je v zmysle článku 15.7 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) alebo v zmysle pravidiel 22, 23 a 49 ktorýkoľvek z rozhodcov vyberaný žrebovaním a výbor má dvoch predsedov, žrebovanie uskutočnia obaja predsedovia alebo ich zástupcovia, alebo ho uskutoční jeden predseda, ak druhý predseda ani jeho zástupca odmietnu účasť na žrebovaní.
10. Zmluvné strany oznámia rozhodcom ich vymenovanie.
11. Rozhodca, ktorý bol vymenovaný podľa postupu stanoveného v článku 15.7 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu), potvrdí Výboru pre obchod do piatich dní odo dňa, keď bol o svojom vymenovaní informovaný, či bude k dispozícii ako rozhodca.
12. Odmena a výdavky, ktoré sa majú uhradiť rozhodcom, musia byť v súlade s normami WTO. Odmena žiadneho z asistentov rozhodcu nesmie presiahnuť 50 % odmeny dotknutého rozhodcu.
13. Zmluvné strany musia oznámiť rozhodcovskému tribunálu dohodnutý mandát uvedený v článku 15.6 (Mandát rozhodcovského tribunálu) do troch dní odo dňa, keď sa na ňom dohodli.

Písomné podania

14. Sťažujúca sa zmluvná strana doručí svoje písomné podanie najneskôr do 20 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, doručí svoje písomné vyjadrenie k podaniu najneskôr do 20 dní odo dňa doručenia písomného podania sťažujúcej sa zmluvnej strany.

Činnosť rozhodcovských tribunálov

15. Všetkým zasadnutiam rozhodcovského tribunálu predsedá jeho predseda. Rozhodcovský tribunál môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne a procesné rozhodnutia.
16. Ak nie je v kapitole 15 (Urovnávanie sporov) tejto dohody stanovené inak, rozhodcovský tribunál môže vykonávať svoje činnosti akýmikoľvek prostriedkami vrátane telefónu, faxového prenosu alebo počítačového spojenia.
17. Za vypracovanie návrhu akéhokoľvek rozhodnutia je zodpovedný výlučne rozhodcovský tribunál a táto zodpovednosť sa nesmie delegovať.

18. Ak vznikne procesná otázka, ktorá nie je upravená ustanoveniami kapitoly 15 (Urovnávanie sporov) a prílohou 15-A (Rokovací poriadok), 15-B (Kódex správania pre rozhodcov a mediátorov) a prílohou 15-C (Mediačný mechanizmus), rozhodcovský tribunál môže po konzultácii so zmluvnými stranami prijať vhodný postup, ktorý je zlučiteľný s uvedenými ustanoveniami.
19. Keď rozhodcovský tribunál usúdi, že je potrebné zmeniť ktorúkoľvek z lehôt pre svoje konania, iných, ako sú lehoty stanovené v kapitole 15 (Urovnávanie sporov), alebo vykonať akúkoľvek inú procesnú alebo administratívnu úpravu, písomne informuje strany sporu o dôvodoch tejto zmeny alebo úpravy a uvedie obdobie alebo úpravu, ktoré sú potrebné.

Nahradenie

20. Ak počas rozhodcovského konania rozhodca nemôže plniť svoju funkciu, vzdá sa funkcie, alebo ho treba nahradiť, pretože nespĺňa požiadavky prílohy 15-B (Kódex správania pre rozhodcov a mediátorov), náhradník sa vyberie v súlade s článkom 15.7 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) a pravidlami 8 až 11.

21. Ak sa zmluvná strana domnieva, že rozhodca nespĺňa požiadavky prílohy 15-B (Kódex správania pre rozhodcov a mediátorov), a preto by sa mal nahradiť, táto zmluvná strana by to mala oznámiť druhej zmluvnej strane do 15 dní od okamihu, keď sa dozvedela o okolnostiach, z ktorých vyplýva závažné porušenie prílohy 15-B (Kódex správania pre rozhodcov a mediátorov) rozhodcom.
22. Ak sa zmluvná strana domnieva, že rozhodca s výnimkou predsedu nespĺňa požiadavky prílohy 15-B (Kódex správania pre rozhodcov a mediátorov), zmluvné strany spolu konzultujú a ak sa tak dohodnú, vyberú nového rozhodcu v súlade s článkom 15.7 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) a pravidlami 8 až 11.

Ak sa zmluvné strany nedohodnú na potrebe nahradiť rozhodcu, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila predsedovi rozhodcovského tribunálu, ktorého rozhodnutie je konečné.

Ak na základe takejto žiadosti predseda zistí, že niektorý rozhodca nespĺňa požiadavky prílohy 15-B (Kódex správania pre rozhodcov a mediátorov), nový rozhodca sa vyberie v súlade s článkom 15.7 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) a pravidlami 8 až 11.

23. Ak sa zmluvná strana domnieva, že predseda rozhodcovského tribunálu nespĺňa požiadavky prílohy 15-B (Kódex správania pre rozhodcov a mediátorov), zmluvné strany spolu konzultujú a ak sa tak dohodnú, vyberú nového predsedu v súlade s článkom 15.7 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) a pravidlami 8 až 11.

Ak sa zmluvné strany nedohodnú na potrebe nahradiť predsedu, zmluvná strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila jednej z ďalších osôb nachádzajúcich sa na čiastkovom zozname predsedov vytvoreného podľa článku 15.23 (Zoznam rozhodcov) ods. 1 písm. c). Meno tejto osoby vyberie žrebovaním predseda Výboru pre obchod alebo jeho zástupca. Rozhodnutie tejto osoby o potrebe nahradenia predsedu je konečné.

Ak táto osoba rozhodne, že pôvodný predseda nespĺňa požiadavky prílohy 15-B (Kódex správania pre rozhodcov a mediátorov), táto osoba vyberie žrebovaním nového predsedu z ďalších osôb nachádzajúcich sa na čiastkovom zozname predsedov vytvoreného podľa článku 15.23 (Zoznam rozhodcov) ods. 1 písm. c). Výber nového predsedu sa uskutoční do piatich dní odo dňa oznámenia dátumu rozhodnutia, ako sa stanovuje v tomto pravidle.

24. Konanie rozhodcovského tribunálu sa preruší na obdobie, počas ktorého sa vykonávajú postupy stanovené v pravidlách 21 až 23.

Pojednávania

25. Predseda rozhodcovského tribunálu stanoví dátum a hodinu pojednávania po konzultácii so zmluvnými stranami a rozhodcami. Predseda písomne potvrdí zmluvným stranám dátum a hodinu pojednávania. Zmluvná strana zodpovedná za logistické zabezpečenie konania túto informáciu aj zverejní okrem prípadu, keď je pojednávanie neverejné. Ak všetky zmluvné strany súhlasia, rozhodcovský tribunál môže rozhodnúť, že pojednávanie nezvolá.
26. Rozhodcovský tribunál môže zvolať dodatočné pojednávania, ak sa na tom zmluvné strany dohodnú.
27. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú na celom priebehu každého pojednávania.
28. Bez ohľadu na to, či je pojednávanie verejné alebo neverejné, môžu na ňom byť prítomné tieto osoby:
 - a) zástupcovia zmluvných strán;
 - b) poradcovia zmluvných strán;
 - c) znalci;

d) administratívni pracovníci, tlmočníci, prekladatelia a súdni zapisovatelia, ako aj

e) asistenti rozhodcov.

29. Rozhodcovský tribunál môžu oslovovať len zástupcovia a poradcovia zmluvných strán a znalci.

30. Najneskôr päť dní pred dátumom pojednávania každá zmluvná strana doručí rozhodcovskému tribunálu zoznam mien osôb, ktoré v mene tejto zmluvnej strany na pojednávaní ústne prednesú argumenty alebo stanoviská, a ostatných zástupcov alebo poradcov, ktorí sa na pojednávaní zúčastnia.

31. Rozhodcovský tribunál vedie pojednávanie nasledujúcim spôsobom, pričom zabezpečí, aby sťažujúca sa zmluvná strana a zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, mali k dispozícii rovnaký čas:

Argumentácia

a) argumentácia sťažujúcej sa zmluvnej strany;

b) argumentácia strany, voči ktorej sťažnosť smeruje.

Námietky

- a) odpoveď sťažujúcej sa zmluvnej strany;
 - b) odpoveď zmluvnej strany, voči ktorej sťažnosť smeruje.
32. Rozhodcovský tribunál môže klásť otázky ktorejkoľvek zo zmluvných strán alebo znalcom kedykoľvek počas pojednávania.
33. Rozhodcovský tribunál zabezpečí, aby sa prepis každého pojednávania vyhotovil a doručil zmluvným stranám čo možno najskôr. Zmluvné strany môžu k prepisu predložiť pripomienky a rozhodcovský tribunál môže tieto pripomienky zohľadniť.
34. Každá zmluvná strana môže do 10 dní odo dňa pojednávania doručiť doplňujúce písomné podanie týkajúce sa ktorejkoľvek záležitosti, ktorá sa vyskytla počas pojednávania.

Písomné otázky

35. Rozhodcovský tribunál sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obe zmluvné strany. Každá zmluvná strana dostane kópiu všetkých otázok rozhodcovského tribunálu.

36. Zmluvná strana poskytne kópiu svojej písomnej odpovede na otázky rozhodcovského tribunálu druhej zmluvnej strane. Každá zmluvná strana dostane príležitosť predložiť písomné pripomienky k odpovedi druhej zmluvnej strany do piatich dní odo dňa doručenia tejto odpovede.

Dôvernosť

- 37 Každá zmluvná strana a jej poradcovia zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré druhá zmluvná strana predložila rozhodcovskému tribunálu a označila za dôverné, ako s dôvernými informáciami. Keď zmluvná strana predloží rozhodcovskému tribunálu dôverné znenie svojich písomných podaní, na žiadosť druhej zmluvnej strany poskytne aj nedôverné zhrnutie informácií obsiahnutých vo svojich podaniach, ktoré možno zverejniť, najneskôr do 15 dní odo dňa žiadosti alebo podania, podľa toho, čo nastalo neskôr, ako aj vysvetlenie, prečo sú nezverejnené informácie dôverné. Žiadne z ustanovení tohto rokovacieho poriadku nebráni tomu, aby niektorá zmluvná strana zverejnila vyhlásenia o svojich vlastných stanoviskách, pokiaľ pri uvádzaní odkazu na informácie predložené druhou zmluvnou stranou nezverejní žiadne informácie, ktoré druhá zmluvná strana označila za dôverné. Rozhodcovský tribunál zasadá neverejne, keď podanie a argumenty niektorej zmluvnej strany obsahujú dôverné informácie. Zmluvné strany a ich poradcovia zachovávajú dôvernosť pojednávania rozhodcovského tribunálu, ak sú pojednávania neverejné.

Jednostranné kontakty

38. Rozhodcovský tribunál sa nesmie stretávať ani komunikovať so žiadnou zmluvnou stranou v neprítomnosti druhej zmluvnej strany.
39. Rozhodca nesmie rokovať o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou zmluvnou stranou alebo s oboma zmluvnými stranami v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

Podania *amicus curiae*

40. Ak sa zmluvné strany do troch dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, rozhodcovský tribunál môže prijímať nevyžiadané písomné podania od fyzických alebo právnických osôb usadených na území niektorej zo zmluvných strán, ktoré sú nezávislé od vlád zmluvných strán, za predpokladu, že sú podané do 10 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu, že sú stručné a v žiadnom prípade nie sú dlhšie ako 15 strán písaných dvojitém riadkovaním a že sa priamo týkajú skutkovej alebo právnej záležitosti, ktorú posudzuje rozhodcovský tribunál.

41. Podanie musí obsahovať opis fyzickej alebo právnickej osoby, ktorá ho predkladá, vrátane jej štátnej príslušnosti alebo miesta usadenia, charakteru jej činností, jej právneho postavenia, všeobecných cieľov a zdroja jej financovania, ako aj konkretizácie charakteru záujmu tejto osoby na rozhodcovskom konaní. Vypracúva sa v jazykoch, ktoré si zmluvné strany vybrali v súlade s pravidlami 39 a 40.
42. Rozhodcovský tribunál uvedie vo svojom rozhodnutí všetky podania, ktoré mu boli doručené a ktoré sú v súlade s pravidlami 41 a 42. Rozhodcovský tribunál nie je povinný zaoberať sa vo svojom rozhodnutí argumentmi uvedenými v týchto podaniach. Všetky tieto podania sa poskytnú zmluvným stranám, aby k nim mohli predložiť svoje pripomienky. Pripomienky zmluvných strán sa doručia do 10 dní, pričom rozhodcovský tribunál ich zohľadní.

Naliehavé prípady

43. V naliehavých prípadoch uvedených v kapitole 15 (Urovnávanie sporov) rozhodcovský tribunál po konzultácii so zmluvnými stranami podľa potreby upraví lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku a tieto úpravy oznámi zmluvným stranám.

Preklad a tlmočenie

44. Počas konzultácií uvedených v článku 15.3 (Konzultácie) a najneskôr v deň stretnutia uvedeného v článku 15.8 (Urovnávanie sporov v rámci rozhodcovského tribunálu) ods. 2 sa zmluvné strany usilujú o dosiahnutie dohody o spoločnom pracovnom jazyku pre konania pred rozhodcovským tribunálom.
45. Ak zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na spoločnom pracovnom jazyku, každá z nich vypracuje písomné podania vo svojom vybranom jazyku, ktorý je jedným z pracovných jazykov WTO.
46. Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu sa vydávajú v jazyku alebo jazykoch vybraných zmluvnými stranami.
47. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže predložiť pripomienky k presnosti prekladu ktoréhokoľvek preloženého znenia dokumentu, ktorý bol vyhotovený v súlade s týmto rokovacím poriadkom.
48. Akékoľvek náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s prekladom rozhodnutia rozhodcovského tribunálu, hradia obe zmluvné strany rovnakým dielom.

Iné postupy

49. Tento rokovací poriadok je uplatniteľný aj na konania podľa článku 15.3 (Konzultácie), článku 15.13 (Primeraná lehota na splnenie rozhodnutia), článku 15.14 (Preskúmanie opatrenia prijatého na zabezpečenie súladu so záverečnou správou), článku 15.15 (Dočasné prostriedky nápravy v prípade nesplnenia rozhodnutia) a článku 15.16 (Preskúmanie opatrenia prijatého na zabezpečenie súladu po prijatí dočasných prostriedkov nápravy v prípade nezabezpečenia súladu). V takom prípade sa lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku zosúladiť s osobitnými lehotami stanovenými na prijatie rozhodnutia rozhodcovským tribunálom v rámci týchto iných postupov.
-

KÓDEX SPRÁVANIA
PRE ROZHODCOV A MEDIÁTOROV

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto rokovacieho poriadku:

- a) „rozhodca“ je člen rozhodcovského tribunálu zriadeného podľa článku 15.7 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu);
- b) „asistent“ je osoba, ktorá za podmienok mandátu rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto rozhodcovi;
- c) „kandidát“ je osoba, ktorej meno je na zozname rozhodcov uvedenom v článku 15.23 (Zoznam rozhodcov) a o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za člena rozhodcovského tribunálu podľa článku 15.7 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu);

- d) „mediátor“ je osoba, ktorá vedie mediačné konanie v súlade s prílohou 15-C (Mediačný mechanizmus);
- e) „konanie“, pokiaľ nie je stanovené inak, je konanie rozhodcovského tribunálu o urovnaní sporu podľa kapitoly 15 (Urovnávanie sporov) a
- f) „zamestnanci“ v súvislosti s rozhodcom sú osoby, ktoré tento rozhodca riadi a kontroluje, s výnimkou asistentov.

Povinnosti

2. Každý kandidát a rozhodca sa musí vyhýbať nevhodnému správaniu a zdaniu nevhodného správania, musí byť nezávislý a nestranný, vyhýbať sa priamym a nepriamym konfliktom záujmov a dodržiavať vysoký štandard správania tak, aby sa zachovala integrita a nestrannosť mechanizmu na urovnávanie sporov. Bývalí rozhodcovia musia dodržiavať povinnosti stanovené v pravidlách 15 až 18 tohto kódexu správania.

Povinnosti týkajúce sa zverejnenia

3. Pred vymenovaním za rozhodcu podľa kapitoly 15 (Urovnávanie sporov) kandidát zverejní akýkoľvek záujem, vzťah alebo záležitosť, ktoré by mohli ovplyvňovať jeho nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktoré by odôvodnene mohli vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti v konaní. Kandidát preto musí vynaložiť všetko primerané úsilie na zistenie každého takéhoto záujmu, vzťahu alebo záležitosti.
4. Kandidát alebo rozhodca písomne oznámi záležitosti týkajúce sa skutočného alebo možného porušenia tohto kódexu správania Výboru pre obchod, aby ich zmluvné strany mohli posúdiť.
5. Rozhodca po vymenovaní naďalej vynakladá všetko primerané úsilie na zistenie akýchkoľvek záujmov, vzťahov alebo záležitostí uvedených v pravidle 3 tohto kódexu správania a zverejní ich tak, že o nich písomne informuje výbor, aby ich zmluvné strany mohli posúdiť. Povinnosť zverejnenia je trvalá povinnosť, ktorá od rozhodcu vyžaduje, aby zverejnil akékoľvek takéto záujmy, vzťahy alebo záležitosti, ktoré môžu vzniknúť v priebehu každej fázy konania.

Povinnosti rozhodcov

6. Rozhodca je pripravený vykonávať a bude vykonávať svoje povinnosti počas celého priebehu konania dôkladne, bezodkladne, spravodlivo a usilovne.

7. Rozhodca posudzuje iba tie záležitosti, ktoré boli vznesené počas konania a sú potrebné na účely rozhodnutia, a nesmie delegovať túto povinnosť na žiadnu inú osobu.
8. Rozhodca vykoná všetky náležité kroky s cieľom zabezpečiť, aby jeho asistent a zamestnanci poznali a dodržiavali pravidlá 2, 3, 4, 5, 16, 17 a 18 tohto kódexu správania.
9. Rozhodca v súvislosti s konaním nenadväzuje žiadne jednostranné kontakty.

Nezávislosť a nestrannosť rozhodcov

10. Rozhodca sa musí vyhýbať vzbudzovaniu zdania zaujatosti a nesmie byť ovplyvňovaný vlastnými záujmami, vonkajším tlakom, politickými úvahami, verejnou mienkou, lojálnosťou voči niektorej zmluvnej strane ani strachom z kritiky.
11. Rozhodca nesmie priamo ani nepriamo prevziať žiadny záväzok, ani prijať žiadnu výhodu, ktorá by akokoľvek narúšala riadny výkon jeho povinností alebo by vzbudzovala zdanie takéhoto narušenia.
12. Rozhodca nesmie využívať svoje postavenie v rozhodcovskom tribunáli na presadzovanie akýchkoľvek osobných alebo súkromných záujmov a musí sa vyhýbať činom, ktoré by mohli vzbudiť dojem, že iné osoby sú v osobitnom postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ho.

13. Rozhodca nesmie dovoliť, aby finančné, obchodné, profesijné, osobné alebo spoločenské vzťahy alebo povinnosti ovplyvňovali jeho správanie alebo úsudok.
14. Rozhodca nesmie vstupovať do žiadneho vzťahu, ani nadobúdať žiadne finančné podiely, ktoré by mohli ovplyvniť jeho nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

Povinnosti bývalých rozhodcov

15. Všetci bývalí rozhodcovia sa musia vyhýbať konaniu, ktoré by mohlo vytvárať zdanie, že pri výkone svojich povinností boli zaujatí alebo mali výhodu z rozhodnutí alebo rozsudkov rozhodcovského tribunálu.

Dôvernosť

16. Žiadny rozhodca ani bývalý rozhodca nesmie nikdy zverejniť ani použiť žiadne neverejné informácie, ktoré sa týkajú konania alebo ktoré boli získané počas konania, na iné účely než na účely samotného konania a v žiadnom prípade nesmie zverejniť ani použiť žiadne takéto informácie na získanie osobnej výhody alebo výhody pre iné osoby, alebo na poškodenie záujmov iných osôb.

17. Rozhodca nesmie zverejniť rozhodnutie rozhodcovského tribunálu ani jeho časti pred jeho uverejnením v súlade s kapitolou 15 (Urovnávanie sporov).
18. Rozhodca ani bývalý rozhodca nesmú nikdy zverejniť obsah rokovaní rozhodcovského tribunálu ani názory ktoréhokoľvek rozhodcu.

Výdavky

19. Každý rozhodca musí uchovávať záznam a predložiť konečný odpočet času venovaného konaniu a svojich výdavkov, ako aj času a výdavkov svojho asistenta a zamestnancov.

Mediátori

20. Tento kódex správania sa uplatňuje *mutatis mutandis* na mediátorov.

MEDIAČNÝ MECHANIZMUS

ČLÁNOK 1

Cieľ

Cieľom tejto prílohy je uľahčiť nájdenie riešení na základe vzájomnej dohody, a to prostredníctvom komplexného a rýchleho konania prebiehajúceho za pomoci mediátora.

ODDIEL A

MEDIAČNÉ KONANIE

ČLÁNOK 2

Žiadosť o informácie

1. Pred začatím mediačného konania môže zmluvná strana kedykoľvek a písomne požiadať, aby jej boli poskytnuté informácie o opatrení, ktoré nepriaznivo ovplyvňuje obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami. Zmluvná strana, ktorej bola takáto žiadosť predložená, poskytne do 20 dní písomnú odpoveď obsahujúcu jej pripomienky k informáciám uvedeným v žiadosti.
2. Ak sa požiadaná zmluvná strana domnieva, že nie je možné odpovedať v lehote 20 dní, informuje žiadajúcu zmluvnú stranu o dôvodoch nesplnenia tejto lehoty, pričom uvedie predpokladanú lehotu, ktorá je podľa nej najkratším možným časom na poskytnutie odpovede.

ČLÁNOK 3

Začatie mediačného konania

1. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže kedykoľvek požiadať, aby zmluvné strany začali mediačné konanie. Takáto žiadosť sa druhej zmluvnej strane predloží písomne. Žiadosť musí byť dostatočne podrobná, aby sa v nej jasne uvádzali dôvody žiadajúcej zmluvnej strany, pričom:
 - a) sa v nej musí uviesť konkrétne sporné opatrenie;
 - b) musí obsahovať vyhlásenie o údajných nepriaznivých účinkoch na investície medzi zmluvnými stranami, ktoré podľa žiadajúcej zmluvnej strany opatrenie má alebo bude mať, a
 - c) žiadajúca zmluvná strana v nej musí vysvetliť, ako podľa nej tieto účinky súvisia s uvedeným opatrením.
2. Mediačné konanie možno začať iba na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmluvná strana, ktorej bola podľa odseku 1 adresovaná žiadosť, ju s porozumením zváži a písomne ju prijme alebo zamietne do 10 dní odo dňa jej doručenia.

ČLÁNOK 4

Výber mediátora

1. Zmluvné strany sa od začatia mediačného konania budú usilovať o to, aby dosiahli dohodu o osobe mediátora do 15 dní od doručenia odpovede na žiadosť uvedenej v článku 3 (Začatie mediačného konania) ods. 2 tejto prílohy.
2. Ak zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na osobe mediátora v rámci lehoty stanovenej v odseku 1, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže požiadať predsedu Výboru pre obchod alebo jeho zástupcu, aby vybral mediátora žrebovaním zo zoznamu zostaveného podľa článku 15.23 (Zoznam rozhodcov). Žrebovanie sa uskutoční za prítomnosti zástupcov zmluvných strán, ktorí sú o ňom náležite informovaní. Žrebovanie sa v každom prípade uskutoční za prítomnosti zmluvnej strany, resp. zmluvných strán, ktoré sú prítomné.
3. Predseda Výboru pre obchod alebo jeho zástupca vyberie mediátorov v lehote piatich pracovných dní odo dňa doručenia odpovede uvedenej v odseku 2 ktoroukoľvek zo zmluvných strán.

4. V prípade, že v čase predloženia žiadosti podľa článku 3 (Začatie mediačného konania) tejto prílohy neexistuje zoznam stanovený v článku 15.23 (Zoznam rozhodcov), mediátor sa vyberie žrebovaním spomedzi osôb, ktoré boli formálne navrhnuté jednou zmluvnou stranou alebo oboma zmluvnými stranami.
5. Mediátor nesmie byť občanom ani jednej zo zmluvných strán, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
6. Mediátor pomôže zmluvným stranám nestranným a transparentným spôsobom ozrejmiť predmetné opatrenie a jeho možné nepriaznivé účinky na obchod a dospieť k riešeniu na základe vzájomnej dohody. Kódex správania pre rozhodcov a mediátorov obsiahnutý v prílohe 15-B (Kódex správania pre rozhodcov a mediátorov) sa uplatňuje *mutatis mutandis* na mediátorov. Pravidlá 3 až 7 (Oznámenia) a pravidlá 44 až 48 (Preklad a tlmočenie) rokovacieho poriadku obsiahnutom v prílohe 15-A (Rokovací poriadok) sa uplatňujú *mutatis mutandis*.

ČLÁNOK 5

Pravidlá mediačného konania

1. Do 10 dní od vymenovania mediátora zmluvná strana, ktorá iniciovala mediačné konanie, predloží mediátorovi a druhej zmluvnej strane podrobný písomný opis problému, a to najmä fungovania sporného opatrenia a jeho účinkov na obchod. Do 20 dní odo dňa doručenia tohto opisu môže druhá zmluvná strana písomne vyjadriť svoje pripomienky k opisu problému. Každá zo zmluvných strán môže do svojho opisu alebo pripomienok zahrnúť všetky informácie, ktoré považuje za relevantné.
2. Mediátor môže rozhodnúť o najvhodnejšom spôsobe ozrejmenia sporného opatrenia a jeho možných účinkov na obchod. Môže predovšetkým organizovať stretnutia zmluvných strán, uskutočňovať s nimi spoločné alebo samostatné konzultácie, požiadať o pomoc príslušných znalcov a zainteresované strany alebo konzultovať s nimi, ako aj poskytovať zmluvným stranám akúkoľvek ďalšiu podporu, o ktorú požiadajú. Mediátor požiada o pomoc príslušných znalcov a zainteresované strany alebo s nimi uskutoční konzultácie až po tom, ako to prekonzultuje so stranami sporu.
3. Mediátor môže zmluvným stranám ponúknuť pomoc a predložiť im na zváženie riešenie, pričom strany sporu môžu toto navrhnuté riešenie schváliť alebo zamietnuť, prípadne sa môžu dohodnúť na inom riešení. Mediátor by nemal poskytovať poradenstvo ani sa vyjadrovať v otázke súladu sporného opatrenia s touto dohodou.

4. Mediačné konanie sa uskutoční na území zmluvnej strany, ktorej bola adresovaná žiadosť, prípadne sa na základe vzájomnej dohody uskutoční na akomkoľvek inom mieste, resp. akýmkoľvek inými prostriedkami.
5. Zmluvné strany sa budú usilovať dosiahnuť riešenie na základe vzájomnej dohody do 60 dní od vymenovania mediátora. Kým sa nedosiahne konečná dohoda, môžu zmluvné strany zvážiť predbežné riešenia, najmä ak sa opatrenie týka tovaru podliehajúceho skaze.
6. Riešenie sa môže prijať rozhodnutím Výboru pre obchod. Každá zo zmluvných strán môže takéto rozhodnutie podmieniť ukončením potrebných vnútorných postupov. Riešenia na základe vzájomnej dohody sa zverejnia. Verzia, ktorá sa zverejní, nesmie obsahovať žiadne informácie, ktoré niektorá zo zmluvných strán označila za dôverné.
7. Mediátor zmluvným stranám na ich žiadosť písomne predloží návrh faktickej správy, ktorá obsahuje stručné zhrnutie:
 - a) sporného opatrenia, ktoré je predmetom mediačného konania;
 - b) uplatnených postupov a
 - c) akéhokoľvek riešenia na základe vzájomnej dohody, ktoré je konečným výsledkom mediačného konania, ako aj všetkých prípadných predbežných riešení.

Mediátor poskytne zmluvným stranám lehotu v trvaní 15 dní na vyjadrenie pripomienok k návrhu faktickej správy. Po zvážení pripomienok, ktoré zmluvné strany predložili v uvedenej lehote, mediátor do 15 dní zmluvným stranám písomne predloží konečnú faktickú správu. Táto faktická správa nesmie obsahovať žiadny výklad tejto dohody.

8. Mediačné konanie sa ukončí:

- a) prijatím riešenia na základe vzájomnej dohody zmluvnými stranami, a to dňom jeho prijatia;
- b) vzájomnou dohodou zmluvných strán v ktorejkoľvek fáze mediačného konania, a to dňom takejto dohody;
- c) písomným vyhlásením mediátora po konzultácii so zmluvnými stranami, v ktorom sa konštatuje, že ďalšie úsilie o mediáciu by bolo bezvýsledné, a to dňom tohto vyhlásenia alebo
- d) písomným vyhlásením zmluvnej strany po preskúmaní riešení na základe vzájomnej dohody v rámci mediačného konania a po zohľadnení všetkých rád mediátora a ním navrhovaných riešení, a to dňom tohto vyhlásenia.

ODDIEL B

VYKONÁVANIE

ČLÁNOK 6

Vykonanie riešenia na základe vzájomnej dohody

1. Ak sa zmluvné strany dohodnú na určitom riešení, každá z nich prijme opatrenia potrebné na vykonanie tohto riešenia na základe vzájomnej dohody v rámci dohodnutej lehoty.
2. Vykonávajúca zmluvná strana písomne informuje druhú zmluvnú stranu o všetkých krokoch či opatreniach podniknutých alebo prijatých v záujme vykonania riešenia na základe vzájomnej dohody.

ODDIEL C

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 7

Dôvernosť a vzťah k urovnávaniu sporov

1. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak a bez toho, aby tým bol dotknutý článok 5 (Pravidlá mediačného konania) ods. 6 tejto prílohy, platí, že všetky fázy mediačného konania vrátane všetkých poskytnutých rád alebo navrhnutých riešení majú dôverný charakter. Ktorákoľvek zmluvná strana však môže zverejniť skutočnosť, že prebieha mediačné konanie.
2. Mediačným konaním nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z kapitoly 15 (Urovnávanie sporov) alebo akejkoľvek inej dohody.
3. Pred začatím mediačného konania sa konzultácie podľa kapitoly 15 (Urovnávanie sporov) nevyžadujú. Pred začatím mediačného konania by však zmluvná strana mala využiť iné príslušné ustanovenia tejto dohody týkajúce sa spolupráce alebo konzultácií.

4. Zmluvná strana sa v rámci iných postupov urovnávania sporov podľa tejto dohody alebo akejkoľvek inej dohody nesmie ako dôkazu dovoľávať ani použiť ako dôkaz a rozhodcovský tribunál nesmie brať do úvahy:
- a) žiadne zo stanovísk, ktoré druhá zmluvná strana zaujala v priebehu mediačného konania, ani informácie zhromaždené podľa článku 5 (Pravidlá mediačného konania) ods. 2 tejto prílohy;
 - b) skutočnosť, že druhá zmluvná strana uviedla, že je ochotná prijať určité riešenie opatrenia, ktoré je predmetom mediácie, alebo
 - c) rady alebo návrhy mediátora.
5. Mediátor nesmie pôsobiť ako rozhodca ani ako člen skupiny odborníkov v konaní o urovnaní sporu podľa tejto dohody ani podľa Dohody o založení WTO, ktoré sa týka tej istej záležitosti, v ktorej už je mediátorom.

ČLÁNOK 8

Lehoty

Všetky lehoty uvedené v tejto prílohe sa môžu zmeniť vzájomnou dohodou zmluvných strán.

ČLÁNOK 9

Náklady

1. Každá zmluvná strana znáša vlastné výdavky, ktoré jej vzniknú v súvislosti s účasťou na mediačnom konaní.
2. Zmluvné strany spoločne a rovnakou mierou znášajú výdavky, ktoré vzniknú v súvislosti s organizačnými záležitosťami, vrátane odmeny a výdavkov mediátora. Mediátorovi patrí odmena zodpovedajúca odmene predsedu rozhodcovského tribunálu podľa pravidla 12 rokovacieho poriadku obsiahnutého v prílohe 15-A (Rokovací poriadok).
